

FLORO

NOTERINGSHEFTE SOMALI VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2013

(spor 1) Ordminne på somali

Elevens navn/nummer:

Alder:

Født:

Trinn:

Undersøker/prøveleder:

Dato:

Virksomhet:

Kjønn:

Hvor lenge i Norge:

Morsmål/andre språk:

Evt skole/barnehage i hjemlandet?

Hvor lenge/omfattende:

Dominans: mm no begge andre s alle

Snakke: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Lese: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Skrive: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Stavelser Ant. ord i rekke	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total Husk ett- tallet!
1.	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
Sum	→	→	→	→	→	→	→	→	
Bekymringsgrense									

Eventuelle kommentarer:

Resultater for RAN (antall sekunder, med en eller to desimaler):

Delene i RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grense						

Ordrepetisjon (antall rette): ____/28, bekymringsgrense ____

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen. Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si:

(spor 2) "Waxaan akhrinayaa ereyo micno samaynaya oo ah ereyo jira, markaa kaddibna waxaan akhrin doonaa ereyo aan micno samaynayn. Isku day inaad waxaan dhaho iga daba dhahdid. (Waxaan rajeynayaa inaad sidas waxba ka qabin) "Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse ord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. (Jeg håper det er greit)

Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord.

(spor 3) Marka hore waxaan oranayaa ereyo micno samaynaya oo hal dhawaaq leh (Her kommer meningsfulle ord)

Spor	4	5	6	7	8	9	10	11
MF 1 stav ord	far (finger) ☐	miis (bord) ☐	eey (hund) ☐	roob (regn) ☐	cag ¹ (fot) ☐	liin (appelsin) ☐	buug (bok) ☐	geed (tre) ☐

(spor 12) Hadda waxaan akhiraanaya si ereyo aan micno samaynayn oo hal dhawaaq leh (Her kommer meningsløse ord)

1. Spor	13	14	15	16	17	18	19	20
NON 1 stav ord	wiid ☐	gen ☐	tud ☐	naan ☐	joosh ☐	kuuf ☐	khaaw ☐	bol ☐

(spor 21) Hadda waxaan akhiraanaya si micno samaynaya oo saddex dhawaaq leh (Nå kommer noen meningsfulle trestavelsesord)

Spor	22	23	24	25	26	27	28	29
MF 3 stav ord	sabuurad (tavle) ☐	funaanad (genser) ☐	afargees (firkant) ☐	bakayle (kanin) ☐	maroodi (elefant) ☐	bushimo (lepper/ mun) ☐	hadiyad (gave) ☐	kaddiifad teppe ☐

(spor 30) Hadda waxaan akhiraanaya si ereyo aan micno samaynayn oo saddex dhawaaq leh (Nå kommer noen meningsløse trestavelsesord)

Spor	31	32	33	34	35	36	37	38
NON 3 stav ord	nafeelo ☐	figaasha ☐	cabiisad ☐	bufaaman ☐	albeeyo ☐	jadoogi ☐	tooraate ☐	daleegid ☐

¹ Vær nøye med at eleven oppfatter dette ordet som cag (fot) og ikke cad – som betyr hvit.

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker). Det kan lønne seg å be eleven vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie.

(spor 39) "Hadda ereyadii ayaan isku xijinayaa, adiguna waa inaad iga daba dhahdaa, laakiin mar kasta i sug ilaa inta aan hadalka ka joojinayo! : "Nå skal jeg si ordene etter hverandre og du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!

En kan gjøre eleven oppmerksom på at ordene først kommer to- og-to, to ganger, så tre- og-tre, to ganger, så fire-og-fire osv. Om eleven strever med dette, kan en bruke eget navn og elevens navn som en demonstrasjon, for eksempel: Jeg sier Farisha----Amal, og du venter til jeg har sagt Farisha ----Amal, Så sier du Farisha ----Amal:

[Ereyo micno samaynaya oo hal dhawaaq leh oo taxane ah - Meningsfulle enstavelsesord i serie]

Spor 40	1. miis cag □	Spor 41	2. eey buug □
Spor 42	3. roob miis eey □	Spor 43	4. geed liin cag □
Spor 44	5. roob far miis cag □	Spor 45	6. eey liin geed far □
Spor 46	7. cag roob geed eey miis □	Spor 47	8. buug liin roob far geed □
Spor 48	9. liin cag miis eey far roob □	Spor 49	10.buug cag eey liin miis geed □
Spor 50	11.liin eey miis geed roob cag buug □	Spor 51	12.buug liin cag geed roob miis eey □

(spor 52) "Markaanna waxaan isku xijinayaa ereyo aan micno samaynayn:" ("Nå kommer meningsløse ord etter hverandre:")

[Ereyo aan micno samaynayn oo hal dhawaaq leh oo taxane ah - Meningsløse enstavelsesord i serie]

Spor 53	1. joosh khaaw □	Spor 54	2. gen kuuf □
Spor 55	3. naan tud bol □	Spor 56	4. wiid gen khaaw □
Spor 57	5. gen wiid kuuf joosh □	Spor 58	6. naan tud bol khaaw □
Spor 59	7. joosh tud kuuf naan khaaw □	Spor 60	8. tud gen naan bol wiid □
Spor 61	9. joosh tud bol khaaw wiid naan □	Spor 62	10.gen bol kuuf joosh naan khaaw □
Spor 63	11.bol kuuf khaaw gen joosh wiid tud □	Spor 64	12.wiid joosh khaaw tud naan kuuf bol □

(spor 65) "Haddana waxaan mar kale isku xijinayaa ereyo micno samaynaya." ("Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen.")

[Ereyo micno samaynaya oo saddex dhawaaq leh oo taxane ah - Meningsfulle trestavelser i serie]

Spor 66	1. maroodi funaanad ☐	Spor 67	2. bakayle hadiyad ☐
Spor 68	3. afargees hadiyad bushimo ☐	Spor 69	4. kaddiifad bakayle funaanad ☐
Spor 70	5. maroodi afargees bakayle kaddiifad ☐	Spor 71	6. funaanad bushimo sabbuurad hadiyad ☐
Spor 72	7. sabbuurad bushimo afargees hadiyad funaanad ☐	Spor 73	8. kaddiifad maroodi bakayle hadiyad bushimo ☐
Spor 74	9. bakayle sabbuurad bushimo kaddiifad hadiyad funaanad ☐	Spor 75	10. kaddiifad bakayle afargees funaanad maroodi hadiyad ☐
Spor 76	11. sabbuurad bakayle afargees hadiyad funaanad kaddiifad maroodi ☐	Spor 77	12. bakayle hadiyad bushimo maroodi funaanad sabbuurad kaddiifad ☐

"(Spor 78) Markanna ugu danbayntii, waxaan isku xijineynaa ereyo aan micno samaynayn" ("Og nå til slutt, kommer det meningsløse ord etter hverandre:")

[Ereyo aan micno samaynayn oo saddex dhawaaq leh oo taxane ah]

Spor 79	1. nafeelo cabiisad ☐	Spor 80	2. fikaasha jadoogi ☐
Spor 81	3. albeeyo tooraate jadoogi ☐	Spor 82	4. bufaaman daleegid nafeelo ☐
Spor 83	5. cabiisad bufaaman fikaasha jadoogi ☐	Spor 84	6. fikaasha daleegid nafeelo tooraate ☐
Spor 85	7. jadoogi nafeelo bufaaman fikaasha albeeyo ☐	Spor 86	8. nafeelo cabiisad fikaasha tooraate bufaaman ☐
Spor 87	9. cabiisad bufaaman fikaasha albeeyo jadoogi tooraate ☐	Spor 88	10. tooraate nafeelo daleegid jadoogi fikaasha cabiisad ☐
Spor 89	11. fikaasha jadoogi albeeyo tooraate nafeelo daleegid bufaaman ☐	Spor 90	12. cabiisad bufaaman fikaasha daleegid albeeyo tooraate nafeelo ☐

(Spor 91) Waad mahadsan tahay sidee ayaad u aragtaa tijaabedin? (Hva synes du om denne prøven?)

(SPOR 1) INSTRUKSJON RAN SOMALI VERSJON

Qaabka ardaydu uga shaqaynayso RAN- af Soomaali

Instruksjon til RAN tall somali

Bla opp på siden der de 6 tallene for somali står, men ikke i vanlig rekkefølge.

(spor 2) Rog bogga ay 6da tiro (nambar) ku yaalaan, laakiin aan ahayn sida caadiga ah ee isugu xigaan. Ma sheegi kartaa magacyada tirada? (Her står seks tall. Kan du si navnet på dem?)

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

(spor 3) Waxaad ka bilaabaysaa geeska bidix, waxaad sheegaysaa magaca tirada rac kasta ilaa aad ka timaado geeska midig. Markaas ayaad joojinaysaa. Ma fahamtay waxa aad samaynayso. Ma waxaad doonaysaa inaad marka hore xoogaa akhriso meelaha ay tirada kaliya ku yaalaan? Waan ku waydiin doonaa. Diyaar ma tahay? Markaad halkaas soo gaarto ayaan kuu sheegi doonaa. Diyaar garow, dhammaad, bilow!

(Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden. Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du. Forstår du hva du skal gjøre? Vil du øve litt først her hvor tallene står alene? Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!)

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

Instruksjon til RAN bokstaver somali

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står. De står ikke i alfabetisk rekkefølge:

(spor 4) Markaad ka shaqaysid labada su'aalood, soo rog bogga ay ku yaalaan lixda xaraf, laakiin yaysan noqon sida ay isu xigaan. Ma xuruuf baa ku taala halkii laga rabay tiro? Ma sheegi kartaa magacyada xuruuftaas?

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

(spor 5) Soo rog bogga ku xiga ee afarta xaraf dhammaantood ay u taagan yihiin qaabka raca ah. Hadda waxaan samaynaynaa si la mid ah sidii aan samaynay markii aan ka shaqaynaynay tirada. Waxaad sheegaysaa magacyada xuruufta sida ugu dhaqsaha badan, waxaana kuu qabanayaa waqtiga. Diyaar ma tahay inaad bilowdo?

(Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden. Er du klar til å begynne?)

Instruksjon til RAN tegninger somali

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

(spor 6) Waa kuwan sawiradii. Ma aragtaa waxa halkaan ku sawiran? Waa erey kooban oo fudud. Sheeg sida ugu dhaqso badan ee aad awoodo magaca sawirka, aniguna waqtiga ayaan kuu qabanayaa. Diyaar ma u tahay inaad bilowdo?

(Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her? Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen. Er du klar til å begynne?)

Avslutt med

Waad mahadsan tahay sidee ayaad u aragtaa tijaabedin?

(Hva synes du om denne prøven?)

Registreringskjema RAN tall og bokstaver somali

1 kow(hal) 2 labo 3 saddex 4 afar 5 shan 6 lix 7 toddoba 8 siddeed 9 sagaal

Tall Se skjema A

6 lix	1 kow(hal)	8 siddeed	2 labo	4 afar	2 labo	5 shan	6 lix	8 siddeed
5 shan	4 afar	1 kow(hal)	8 siddeed	6 lix	2 labo	4 afar	5 shan	1 kow(hal)
8 siddeed	1 kow(hal)	6 lix	5 shan	2 labo	1 kow(hal)	6 lix	4 afar	5 shan
2 labo	8 siddeed	6 lix	1 kow(hal)	5 shan	4 afar	8 siddeed	4 afar	2 labo

Tid:_____

Feil:_____

Tall: Se skjema B

4 afar	1 kow(hal)	8 siddeed	2 labo	4 afar	2 labo	5 shan	6 lix	5 shan
5 shan	8 siddeed	1 kow(hal)	8 siddeed	6 lix	2 labo	4 afar	6 lix	1 kow(hal)
5 shan	2 labo	4 afar	6 lix	8 siddeed	1 kow(hal)	6 lix	5 shan	2 labo
8 siddeed	5 shan	8 siddeed	1 kow(hal)	6 lix	5 shan	2 labo	1 kow(hal)	4 afar

Tid:_____

Feil:_____

Bokstaver Se skjema A

s	a	k	b	i	b	m	s	k
m	i	a	k	s	b	i	m	a
k	a	s	m	b	a	s	i	m
b	m	k	a	s	i	k	i	b

Tid:_____

Feil:_____

Bokstaver: se skjema B

i	a	k	b	i	b	m	s	m
m	k	a	k	s	b	i	s	a
k	a	s	m	b	a	s	i	b
b	m	k	a	s	i	k	i	m

Tid:_____

Feil:_____

Registreringsskjema RAN bilder somali

miis (bord), roob (regn), liin(appelsin), e(e)y (hund), buug (bok), far (finger)

Bilder se skjema A

buug	roob	liin	far	e(e)y	miis	buug
liin	roob	buug	e(e)y	miis	far	liin
roob	buug	e(e)y	far	miis	buug	liin
miis	far	liin	roob	e(e)y	buug	far

Tid:_____

Feil:_____

Tall: Se skjema B

e(e)y	far	buug	liin	e(e)y	roob	miis
roob	e(e)y	buug	liin	miis	buug	far
buug	miis	e(e)y	far	liin	roob	liin
miis	e(e)y	liin	far	roob	far	buug

Tid:_____

Feil:_____

REPETISJON AV NONESENSEORD SOMALI VERSJON (spor 1)

Dato: _____

Prøvetaker: _____

Start: Ved begynnelsen.

Stans: Ved slutten.

Hjelp: Gi barnet tre sekunder til å svare på. Hvis barnet ikke prøver å svare, gjenta oppgaven en gang.

Tilbakemelding: Ingen.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning (spor 2): Waxaan akhrinayaa ereyo ereyo aan micno samaynayn. Isku day inaad waxaan dhaho iga daba dhahdid. Waxaan rajeynayaa inaad sidas waxba ka qabin.

”Nå skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. Jeg håper det er greit. Først kommer noen øveord.”

(Øvingsoppgaver): (spor 3-7)

- a. (spor 3) dow ☐
- b. (spor 4) sonad ☐
- c. (spor 5) ganiir ☐
- d. (spor 6) simuuq ☐

Forbered eleven på at oppgavene kommer ved å si:

Halkan yimaado hawsha/imtixaanka (Her kommer oppgaven/testen)

Spill CD-en/lydfilen

Testoppgaver (spor 8-35) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer

Spor nr	Oppgave	✓ eller F(eil)	#stavelser	Spor nr	Oppgave	✓ eller F(eil)	#stavelser
8	1. dirash		2	22	15. kheeniqas		3
9	2. merhiiba		3	23	16. menbid		2
10	3. qoodinsofiq		4	24	17. lembidhegxaan		4
11	4. jartex		2	25	18. qobinken		3
12	5. malbironi		4	26	19. doduulobiti		5
13	6. keerontagaadhid		5	27	20. bagtiis		2
14	7. torganus		3	28	21. jellecsanqaylin		4
15	8. agsojonobiix		5	29	22. ayntagnantool		4
16	9. buurfiid		2	30	23. hurnad		2
17	10. baskotantiq		4	31	24. filxadquu(w)		3
18	11. khinangays		3	32	25. nicbeysotey		4
19	12. bengelbatuul		4	33	26. kelkelyarab		4
20	13. kiindeeys		2	34	27. debdemislayaash		5
21	14. xamdembuurino		5	35	28. meeshtiqnays		3

Total poengsum (antall ord rett):

Antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

2 stavelser: _____ 3 stavelser: _____ 4 stavelser: _____ 5 stavelser: _____

Avslutt med: (spor 36) Waad mahadsan tahay sidee ayaad u aragtaa tijaabedin? (Hva synes du om denne prøven?)

(Begyinnerlesere somali) Magaca ardayga: _____

Fadlan iskutilaab mari jawaabta kuugu haboon

	<i>Dhammaan waa khalad</i>	<i>inta badan khalad ah</i>	<i>sax iyo khalad leh</i>	<i>Inta badan waa sax</i>	<i>Dhammaan waa sax</i>
1. Waan akhrin karaa xuruufta					
2. Waxaan akhrin karaa eray eray					
3. Waan akhrin karaa masawirada					
4. Waan akhrin karaa buugta					
5. Waxaan u akhrin karaa si deg deg ah oo sax ah					
6. Waan fahmayaa waxa aan akhrinayo					
7. Waxaan u akhriyaa si hubanti ah					
8. Waan jeclahay in aan wax akhriyo					

Sidee baad u malaynaysaa inay ahayd?

	<i>Aad u adag</i>	<i>In badan adag</i>	<i>labada ba</i>	<i>Xoogaa fudud</i>	<i>Aad u fudud</i>
a) In la akhriyo xuruufta?					
b) In la isu geeyo shibanayaasha oo laga dhigo eray?					
c) In si sax loo akhriyo?					
d) In la fahno waxa meesha ku yaal?					
e) In la barto sida wax loo qoro?					

Mahadsanid inaad ka jawaabtay!

(Elever- i den videre leseutviklingen – somali) Magaca ardayga: _____

Fadlan iskutilaab mari jawaabta kuugu haboon

	Dhammaan waa khalad	inta badan khalad ah	sax iyo khalad leh	Inta badan waa sax	Dhammaan waa sax
1. Waan jeclahay akhriska					
2. Waxaan sii jecelahay akhriska suugaanta					
3. Waxaan sii jecelahay akhriska taxanaha sawirada ah					
4. Waxaan door bidaa akhriska buugta maadooyinka cilmiga ah					
5. Waxaan wax u akhriyaa si deg deg ah oo sax ah					
6. Waan fahmaa waxa aan akhrinayo					
7. Waxaan wax u akhriyaa si hubanti ah					

Sidee baad u malaynaysaa inay ahayd?

	Aad u adag	In badan adag	labadaba	Xoogaa fudud	ma aha wax adag
a) In la akhriyo xuruufta					
b) In la isu geeyo shibanayaasha oo laga dhigo eray					
c) In si sax loo akhriyo					
d) In la fahno waxa meesha ku yaal					
e) In la barto sida wax loo qoro					

Mahadsanid inaad ka jawaabtay!